

María Alejandra ROMERO. *TRADUCCIÓN COMENTADA DEL TEXTO: TEXTANALYSE UND ÜBERSETZUNGSaufTRAG* DE CHRISTIANE NORD. UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA. FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN. ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS. TESIS DE GRADO MENCIÓN SOBRESALIENTE. TUTORA: DAGMAR DUQUE

El presente trabajo es una traducción comentada del artículo *Textanalyse und übersetzungsauftrag* (El análisis textual y el encargo de traducción) escrito por Christiane Nord, para ello me he basado en algunos principios teóricos de la traducción, así como en la descripción y clasificación de los problemas y dificultades de traducción. En primer lugar, se ha hecho un análisis del texto previo a la traducción, para luego proceder a traducirlo. Posteriormente se identificaron los problemas y dificultades de traducción encontrados. Finalmente se realizó una clasificación, descripción y comentario breve de las posibles soluciones propuestas.

Para la realización de esta investigación descriptiva se utilizaron fuentes primarias y secundarias, ya que la mayoría de la información se obtuvo de datos bibliográficos, así como de expertos en el área de la traducción y la docencia del idioma alemán. El proceso de elaboración consta de cuatro partes (selección del texto, revisión bibliográfica, traducción del texto y consulta a ex-

pertos), finalmente se logró una versión final de la traducción del artículo seleccionado y el comentario de las dificultades de traducción del texto. Como resultado de la investigación se concluyó que es fundamental el uso de la teoría de la traducción para fundamentar el proceso mismo de la traducción, así como el ejercicio práctico en clase de detección de problemas y dificultades de traducción que se verían facilitados por la metodología propuesta y llevarla a cabo en este trabajo. □